

# ASOCIACION DE CORRESPONSALES DE LA PRENSA EXTRANJERA EN CHILE

CENTRO DE DOCUMENTACION  
Vicaría de la Solidaridad

17 de Agosto de 1984

Documento	00140.00
Ingreso .....	.....
<input type="checkbox"/>	.....

Señor  
Alfonso Márquez de la Plata  
Ministro Secretario General de Gobierno  
Presente

Estimado Sr. Ministro:

Entendemos que algunos funcionarios se encargan de redactar las palabras públicas del Presidente - suavizando algunas, omitiendo otras - para mantener una imagen de moderación. Es un ejercicio de política interna - practicado también por otros gobiernos del mundo - que no nos afecta como corresponsales extranjeros.

Pero tenemos que defendernos cuando estas modificaciones llegan hasta distorsiones y fabricaciones que pueden poner en duda la credibilidad de nuestros despachos. Así fue el caso ayer tras el desayuno al cual asistimos a invitación del Presidente Pinochet.

La versión de nuestra conversación difundida por la Moneda a la prensa local varió bastante con lo que todos nosotros escuchamos y que algunos, con el permiso del Presidente, logramos grabar.

Esto nos puso en la situación difícil de escribir noticias usando las palabras exactas del Presidente mientras estaba saliendo un texto oficial que cambió en mayor o menor grado, la gran mayoría de las declaraciones.

Lo que más llama la atención a este desafío profesional es el prólogo oficial. Dice que la conversación fue grabada por el gobierno "para permitir entregar una completa versión de lo tratado." Agrega que el Presidente nos indicó al comienzo de la reunión "que lamentablemente debe ser así pues algunos medios extranjeros habían anteriormente mal interpretado algunas de sus declaraciones."

# ASOCIACION DE CORRESPONSALES DE LA PRENSA EXTRANJERA EN CHILE

2.

En este caso, sin embargo, las "interpretaciones" de las palabras del Presidente han sido exclusivas de quienes redactaron la version oficial.

El texto (que nos llegó muy tarde, después de salir publicado en la Segunda) no fue completo. Omitió extensas declaraciones sobre su casa en Melocotón, acusaciones contra el Vicario de la Solidaridad, una larga conversación sobre relaciones con Estados Unidos y un sinnúmero de observaciones aisladas de alto interés. Además, el texto lleva frases enteras que no pronunció el Presidente y que tampoco se parecen a sus palabras. Sus comentarios sobre varios asuntos importantes fueron suavizados notablemente.

Para su conocimiento, Sr. Ministro, adjuntamos las mayores discrepancias entre lo que grabamos y lo que fue difundido por la Oficina de Prensa de La Moneda. Le ruego tomarlo en cuenta para que nadie en el Gobierno nos acuse de distorsiones.

Como corresponsales, escribimos para lectores fuera de Chile. Pero cuando nuestras notas rebotadas se publican y se discuten aquí, chocando con una versión oficial, afecta naturalmente nuestra credibilidad profesional ante todos los chilenos en la vía pública.

Nuestra labor periodística fue dificultada más aún porque nos obligó dejar las grabadoras afuera con el pretexto que el Presidente no quería ser citado. Cuando el Presidente aclaró que hablara "on the record" la mayoría no tenía con que grabarlo.

No obstante lo anterior, le agradezco la oportunidad de conversar con el Presidente y esperamos otra reunión en el futuro próximo. Confiamos que usted entiende ahora nuestra necesidad de trabajar con grabadoras propias.

# ASOCIACION DE CORRESPONSALES DE LA PRENSA EXTRANJERA EN CHILE

REUNION CON EL PRESIDENTE PINOCHET - 16 de agosto 1984

Comparación de extractos de versión oficial y grabación nuestra  
Comentario preliminar (versión grabada)

S.E. Yo no tengo ningún problema que sea "on the record" ... No tengo nada oculto.

P. ¿Podemos grabar la conversación?

S.E. ¿Por que no? ... Todo lo que van a conversar aquí, lo tengo grabado yo. ... Despues de esta reunión, se les entrega una versión de todo lo que se ha hablado, todo lo que se ha conversado.

P. Nosotros tenemos nuestras grabadoras (indicando puerta)

S.E. Tendrían que levantarse y buscar las grabadoras. ... Yo les entrego una grabación completa. Si no creen que les voy a engañar (risas).

(No aparece en versión oficial)

---

Pregunta de Manuel Fuentes sobre posibilidad de instalar un parlamento en 1986.

S.E. (versión oficial) ... En esa Constitución se establecieron plazos. En consecuencia, no puedo yo modificarlos. Cualquiera modificación debe ser sometida a plebiscito en el cual se le consulte al pueblo. Por el momento, no. No hay ningún cambio. (pag. 2)

S.E. (versión grabada) ... En esa Constitución estableció un plazo. En consecuencia no tengo por qué modificarlo. Si hubiera sucesos muy grandes, podría haber algún plebiscito en el cual se le consulta al pueblo. Por el momento, no. No hay ningún cambio.

---

Pregunta de Anthony Boadle sobre mismo tema.

S.E. (versión oficial) Yo no he cambiado de opinión. Yo hablé de una posibilidad. No ha cambiado un ápice en lo que he dicho. Yo estoy diciendo ahora 1984, que el país todavía no esté preparado. (pag. 2)

S.E. (versión grabada) Yo no he cambiado de opinión. Yo hablé por lo demás - Usted tiene dos formas de hablar. Es posible que me saque la lotería de Concepción, y si no me lo saco? Es posible que juegue la Polla Gol y me saque la Polla Gol. Hay posibilidades. Son posibilidades. No ha cambiado un ápice en lo que he dicho. Y lo estoy diciendo ahora. Y no el 1986, porque todavía el país ...

---

Pregunta de Simon Alterman para aclarar si existe la posibilidad de reforma constitucional pero que no es su intencion ahora.

B.E. (versión oficial) No es una definitiva. (pag. 3)

B.E. (versión grabada) No es una cosa definitiva. Ahora se cumple la constitución.

F. El año pasado usted parecía mucho más dispuesto.

B.E. (versión oficial) Sí, pero lamentablemente he visto, con cierta preocupación, como la mayoría de los sectores políticos no están preparados todavía para llevar a cabo una conversación seria con el Gobierno. (pag. 3)

B.E. (versión grabada) Sí, pero lamentablemente he visto con cierta preocupación como los partidos políticos no están preparados todavía para llegar a una conversación seria con el gobierno.

---

Pregunta de Roberto Mason si sigue la apertura política. Respuesta del Presidente aborda el tema de los políticos.

B.E. (versión oficial) ... Se olvidan ellos de todo el proceso y requisitos que hay que alcanzar para concretar la transición hacia la democracia plena como lo establece la Constitución Política en su letra. Así es que el avance no se ha detenido. (pag. 4)

B.E. (versión grabada) ... Se olvidan que la constitución establece que los diputados y senadores tienen que haber estado residiendo por lo menos tres años en la región donde van a ser elegidos. Es decir que el Sr. Gonzalez que llegue a Santiago, que no se movió de Santiago, no puede ser candidato de la Segunda Región ni por la Primera Región ni por la Cuarta Región. Tiene que ser candidato por la Región Metropolitana. Eso lo dice la Constitución en su letra. Así que el problema no se ha parado....

---

La misma respuesta termina así:

B.E. (versión oficial) ... Eso es participación. (pag. 4)

B.E. (versión grabada) ... Eso es participación, que no lo hacía nadie. Antiguamente el presidente se encastillaba allí arriba en este edificio y no había problemas. No salía a ninguna parte. No tomaba contacto. Yo he tomado contacto con ellos. Ahora voy a ir al sur y voy, me meto con la gente y converso con la gente. Hay participación.

---

Pregunta de Mary Helen Spooner sobre la economía.

S.E. (versión oficial) En realidad, nosotros hemos cumplido todas las exigencias que hemos acordado con el Fondo Monetario, porque somos un país cumplidor de nuestros compromisos. Pero si acaso, por un lado, baja el precio del cobre y por otro lado suben desmesuradamente los intereses, se pueden producir problemas serios. Si esto se proyecta a lo que sucede con toda América Latina se corre el peligro de que sea todo el Continente que no pueda pagar. (pag. 5)

S.E. (versión grabada) En realidad, nosotros hemos cumplido todas las exigencias que nos ha puesto e impuesto el Fondo Monetario. Pero si acaso los Estados Unidos por un lado nos bajan el precio del cobre y por otro lado suben los intereses se van a producir fuerzas divergentes. Entonces, si que se corre un peligro ~~que sea~~ no solamente que sea el país que no pague sino que sea toda América que no pague. ... Yo creo que Estados Unidos tiene que mirar el problema y tiene que mirarlo con cierta preocupación.

---  
Pregunta de Cristine McDerment sobre la posible restricción de los Estados Unidos al cobre chileno.

S.E. (versión oficial) ... Con una medida proteccionista como esa, se va a perjudicar los propios fabricantes y los usuarios no americanos que tendrían que comprar productos finales más caros que los importados. Por otra parte, las exportaciones norteamericanas que llevan cobre serían más caras en el mercado internacional que aquellas de los países que comprarían el cobre más barato y, en consecuencia, estarían en mejores condiciones competitivas. (pag. 6)

S.E. (versión grabada) ... Porque quien se va a perjudicar va a ser el propio Estados Unidos, porque lo que exporta en material que lleva el cobre va a ser más caro y va a dificultar la competencia con países que van a comprar el cobre más barato y en consecuencia van a estar en mejores condiciones competitivas.

---  
Pregunta de Richard Boudreaux sobre el Ministro Jarpa.

S.E. (versión oficial) El Ministro Jarpa está trabajando por el Gobierno, y no está trabajando por un Congreso. El Ministro ha estado viendo ideas, cambiando ideas, de acuerdo a las orientaciones del Gobierno. Todos actúan con esas orientaciones. (pag. 6)

S.E. (versión grabada) El Ministro Jarpa está trabajando por el Gobierno, y no está trabajando por un Congreso. El Ministro está viendo ideas, cambiando ideas, pero el ministro es un funcionario del Gobierno y no corre con colores propios. Aquí no hay nadie que corre con colores propios. Todos corren con colores del Gobierno.

Pregunta de Boudreaux sobre plazos.

S.E. (versión oficial) Me extraña. Son interpretaciones que le dan. ..  
(pag. 7)

S.E. (versión grabada) Me extraña que hable de plazos el Ministro porque yo nunca le he dado plazos. ... Posiblemente son interpretaciones que le dan. ...

---  
Pregunta de Simon Alterman sobre la opinión del Ministro Jarpa que las instituciones democráticas deberían estar en marcha antes del año 1989, incluso el Congreso.

S.E. (versión grabada) Diciembre del año 1988. Y funcionan en el 1989.

(No hubo versión oficial ni de la pregunta ni la respuesta)

---  
Pregunta de Giorgio Bagoni sobre su poder para convocar un plebiscito.

S.E. (versión oficial) Primeramente para convocar deben estar promulgadas las leyes de carácter político y terminado todo el proceso referido al Registro Electoral. A continuación es necesario obtener la promulgación de una ley para llamar a plebiscito y modificar la Constitución. O sea, es un proceso largo. No se trata de llegar y convocar. (pag. 8)

S.E. (versión grabada) Primeramente para convocar tengo que hacer que la Constitución se complete en las materias referidas al Registro Electoral. No se olvide que han criticado que no hubo Registro Electoral. ... Tengo que terminar la ley sobre aspectos plebiscitarios. Tengo que conversar y llegar a un plebiscito que cambie la Constitución. En seguida pensar en hacer una elección para el Congreso. Es un plazo largo.

Bagoni insiste sobre la posibilidad de acelerar la transición.

S.E. (versión oficial) Mi intención fue hacer eso el año pasado, de acelerar el proceso, pero me encontré con una oposición...

S.E. (versión grabada) Mi intención fue hacer eso el año pasado, de apurar un poco este asunto, pero me encontré ...

(La misma respuesta sigue y aborda el tema del "país enfermo.")

S.E. (versión oficial) Y ese enfermo el que nosotros aplicamos una operación empezó a reponerse. Hoy no está totalmente restablecido y por lo tanto sería una imperdonable irresponsabilidad de este Gobierno el acelerar el proceso sin que existan las condiciones adecuadas. (pag. 9)

S.E. (versión grabada) Y ese enfermo que nosotros <sup>le</sup> aplicamos una vitamina

y lo remecimos, le ha venido una recaída porque está el Partido Comunista andando y las cosas se complican más. El enfermo ha sufrido una recaída gracias a todos estos politicazos, perdón, a todos estos señores políticos que han estado incitando y aceptando el Partido Comunista. Y la Revolución del 11 se hizo para sacar al país del Comunismo. No quiero decir que vamos a repetir la Revolución del 11, pero sí los principios los puedo mantener.

---  
Pregunta de Antonio Salgado sobre la violencia. (Respuesta atribuye la violencia al Partido Comunista)

S.E. (versión oficial) ... Sin embargo, es difícil aplicar las sanciones legales que les corresponden, pues cada vez que es detenido un terrorista de inmediato aparecen los Abogados de la Vicaría de la Solidaridad presentando los respectivos recursos de amparo. Algunos de estos Abogados son reconocidamente comunistas. (pag. 10)

S.E. (versión grabada) ... Lamentablemente, no puedo destinar todo el servicio de inteligencia a buscar extremistas, no más. Hay otras cosas que interesan. Pero hemos encontrado extremistas. Días pasados encontramos en Valparaíso. Estamos encontrando y tenemos huellas. Ahora muchas veces hay que dejarles que engorden para poder tomarlos a todos. Hay bastante gente detectada. Y usted ve que cuando detectamos un hombre lo tomamos preso, saltan de inmediato la Vicaría de la Solidaridad que es más comunista que los Comunistas, partiendo por el jefe. No me refiero a nadie en especial. Eso puede parecer raro y tiene que ser buscando en la guía de nombres. No sé quien será el jefe. No lo conozco. Pero a partir de arriba hacia abajo es pura-- Toman un Comunista y al otro día tenemos 20 recursos de amparo. Porque los Abogados que hay en la Vicaría ... casi todos son Comunistas, casi todos son Comunistas. Y no me venga con la historia que no. Eso sí, que lo pueden decir.

---  
Pregunta de Giorgio Bagoni sobre la juventud - si aceptaría Pinochet hablar con el Presidente de la Juventud Demócrata Cristiana.

S.E. (versión oficial) No, porque solo hablo con juventud no politizada. (pag. 12).

S.E. (versión grabada) No, porque está pudrido como los demás. Yo hablo con juventud sana.

---  
Pregunta sobre la mediación con Argentina. ¿Quién va a decidir si Chile acepta la propuesta?

S.E. (versión oficial) En Chile, siempre ha sido una atribución del Gobierno, especialmente cuando tenemos la certeza de que el pueblo confía en el patriotismo y criterio de sus gobernantes. Si usted analice ... (pag. 14)

S.E. (versión grabada) Es una atribución del Gobierno. Y los gobiernos jamás han entregado a resolución del pueblo una resolución que es del Gobierno. Si usted analiza...

---  
Pregunta de Manuel Fuentes sobre la posibilidad de hacer una advertencia a los Estados Unidos.

S.E. (versión oficial) No soy yo el indicado para decirle nada de eso a Estados Unidos. No es el Estado chileno .... (pag. 15)

S.E. (versión grabada) Lamentablemente, no soy yo el indicado de decirle a Estados Unidos porque en Estados Unidos me consideran un dictador, ¡un tipo que no le puede hablar nadie, que yo soy un tipo cerrado, obsecado, y la propaganda está encargada a desprestigiarme. No es el Estado chileno...

---  
Pregunta de Albino Mello sobre la propuesta del Presidente Alfonsín para una reunión cumbre para tratar la deuda externa latinoamericana.

S.E. (versión oficial) Yo creo que podrían ser muy convenientes encuentros entre Presidentes sobre esta materia. (pag. 15)

S.E. (versión grabada) Una vez que pase el problema de la mediación va a ser más fácil para el Presidente Alfonsín y él que habla tomar contacto directo y conversar muchas materias que son de interés para los dos países. Así como yo respeto al Gobierno argentino él también respeta al Gobierno chileno en la parte interna. Así que superado el problema de la mediación, yo tengo entendido que se puede hacer perfectamente una reunión, muchas reuniones, porque siempre que ha habido reuniones entre los dos presidentes, ha surgido algo de provecho... (sigue recuento de varios encuentros bilaterales que ha sostenido)

---  
(Hubo una larga conversación sobre la casa particular del Presidente en el Melocotón, que la versión oficial omite enteramente. El Presidente dio una descripción de la casa, informó sobre el costo de la construcción y el origen del dinero con el cual la pagó, recordó que en su calidad de jefe del estado, maneja sumas importantes de recursos fiscales que podrían ofrecer una grave tentación a una persona deshonesto y acusó a uno de los abogados querellantes en este caso de querer vengar el arresto de su padre.)

(Siguió otra larga conversación sobre las relaciones entre Chile y los Estados Unidos que tampoco se reproduce, durante la cual el presidente calificó estas relaciones como normales, señalando que históricamente, no lo habían sido.)

---

Pregunta de Anthony Boodle sobre el imagen que dejará el presidente.

S.E. (versión oficial) ... Ahora, lo que pase conmigo, la historia lo dirá. (pag. 17)

S.E. (versión grabada) ... Ahora, cuando termine yo, que me maten, eso espero. Soy Soldado. Estoy preparado.

\*\*\*\*\*